

**РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**  
**между**  
**Санкт-Петербургским государственным университетом, Россия**  
**и**  
**Факультетом искусств и дизайна Университета Аалто, г. Хельсинки, Финляндия**

Санкт-Петербург

«27» апреля 2011 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет», Россия, в лице Первого проректора по учебной и научной работе Игоря Алексеевича Горлинского, действующего на основании доверенности от 08.11.2010 №12-21-3, и Факультет искусств и дизайна Университета Аалто, г. Хельсинки, Финляндия, в лице Декана Хелены Хювёнен, далее совместно именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона», выражая свое стремление к расширению и развитию сотрудничества, подписали настоящее Рамочное соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение):

### 1. Предмет Соглашения

- 1.1 Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество сторон с целью развития образования и науки в области искусств и дизайна.

### 2. Основные направления сотрудничества

- а) Обмен студентами;
- б) Академический обмен;
- в) Обмен материалами, документами и оборудованием;
- г) Совместные исследования в различных областях в интересах двух Университетов;
- д) Организация и проведение конференций;
- е) Иное сотрудничество по взаимному согласию Сторон;

### 3. Последовательность реализации Соглашения

- 3.1 Для реализации положений настоящего Соглашения обе Стороны готовят и утверждают рабочую программу, подписываемую обеими Сторонами, в которой указываются конкретные виды деятельности, сроки выполнения, ответственные исполнители, порядок организации и финансирования, распределение обязанностей и ответственности между Сторонами, вопросы правообладания результатами интеллектуальной деятельности, в случае их возникновения в результате совместной деятельности Сторон.
- 3.2 Условия обмена студентами, аспирантами и преподавателями оговариваются дополнительным протоколом или программой обмена на каждый последующий учебный год.
- 3.3 Протоколы или программы обмена подписываются сторонами не позднее 1 сентября текущего года.

#### 4. Прочие условия

- 4.1 Настоящее Соглашение действует в течение 5 лет и вступает в силу по истечении 7 рабочих дней с момента его подписания. Все изменения и дополнения к настоящему Соглашению, а также протоколы и программы обмена, рабочая программа к нему оформляются в письменном виде и подписываются обеими Сторонами.
- 4.2 Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон. В этом случае инициатор расторжения предупреждает другую Сторону о своем намерении не позднее, чем за 60 дней до заявленного прекращения действия настоящего Соглашения.
- 4.3 Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не способны достигнуть договоренности в течение 30 дней со дня возникновения спора, Стороны вправе обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае применимым правом является право той страны, на территории которой возникло соответствующее правоотношение.
- 4.4 Любое использование наименований одной из Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законом.
- 4.5 Соглашение составлено в 4-х экземплярах на русском и английском языке. Каждая из Сторон будет иметь по одному экземпляру на русском и английском языке, причем все они обладают равной юридической силой. В случае разночтений приоритетом обладает копия на английском языке.

#### 5. Адреса сторон

Санкт-Петербургский  
государственный университет,  
Российская Федерация  
199034 Санкт-Петербург,  
Университетская наб. 7/9  
Тел.: +7 (812) 328 94 84  
Факс: +7 (812) 328 44 21

Факультет искусств и дизайна  
Университета Аалто  
Республика Финляндия  
00076 Aalto, Хельсинки,  
ул. Хямеентие 135 С, РВ 31000  
Тел.: +358 9 470 30 200  
Факс: +358 9 470 30 372

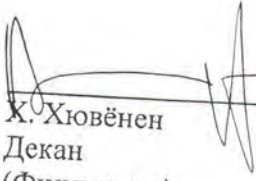
#### 6. Подписи сторон


За Федеральное государственное бюджетное  
Образовательное учреждение высшего  
профессионального образования  
«Санкт-Петербургский  
государственный университет»

И.А. Горлинский  
Первый проректор по учебной и научной  
работе  
(Россия)

Дата:

За Факультет искусств и дизайна  
Университета Аалто

  
Х. Хювёнен  
Декан  
(Финляндия)

  
Aalto University  
School of Art  
and Design

Дата:

**GENERAL COLLABORATION AGREEMENT**  
between

Saint-Petersburg University, Russia  
and

Aalto University School of Art and Design, Helsinki, Finland

**Saint Petersburg**

«27» April 2011

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "Saint-Petersburg State University", Russia, represented by its Senior Vice-Rector for Academic Affairs and Research Igor A. Gorlinsky, acting on the basis of proxy dated 08.11.2010 №12-21-3, and Aalto University School of Art and Design, Finland, represented by Executive dean Helena Hyvönen, collectively referred to as the "Parties" and solely to as the "Party", acknowledge a desire to establish cooperation and to promote the development of joint studies, research and training activities, and hereby sign the following General Collaboration Agreement (hereinafter - Agreement):

### 1. Subject of the Agreement

1.1 The subject of this agreement is cooperation between the Parties with a view to promoting education and science in the fields of Art and Design.

### 2. Key areas of cooperation

- a) Exchange of Students;
- b) Academic Exchange;
- c) Exchange of materials, documents and equipment;
- d) Collaborative research in any field of interest to both Universities;
- e) Creation and organization of conferences;
- f) Any other activities mutually agreed upon both Universities.

### 3. Sequencing of the Agreement

- 3.1 To implement the provisions of this Agreement, both Parties prepared and approved a work program to be signed. The Program specifies activities, deadlines, responsible actors, organization and financing, duties and responsibilities of the Parties, intellectual property issues, if arisen due to the joint activities of the Parties.
- 3.2 Terms of student and academic exchange should be formulated in Additional Protocol or exchange program for each academic year.
- 3.3 Protocols and exchange programs should be signed by the Parties latest September 1 of the current year.

### 4. Other conditions

- 4.1 The current agreement is valid for 5 years and shall come into force after 7 working days from the date of its signing. All changes and amendments to this Agreement, protocols, exchange and work programs should be submitted in written form and signed by both Parties.

- 4.2 The agreement can be terminated by the initiative of one of the Parties. In this case, the initiator of the termination warns the other Party about his intention no later than 60 days before the claimed expiry of the Agreement.
- 4.3 Should any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiation. If the dispute has not been resolved by such negotiation within 30 days since the dispute arose, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is law of the country where the questionable commitment arose.
- 4.4 Both Parties shall not use names and logos of the other Party without its prior consent, if it is not directly related to the performance of obligations under this Agreement, except as provided by law.
- 4.5 The Agreement is made in 4 copies in Russian and English languages. Each Party will have one copy in Russian and English languages, which both have equal legal force. In the event of divergence, the English text shall prevail.

## 5. Addresses of the Parties

Saint-Petersburg University,  
199034, 7/11 Universitetskaya Nab.,  
St. Petersburg, Russian Federation,  
Ph.nr.: +7 (812) 328 94 84  
Fax: +7 (812) 328 44 21

School of Art and Design, Aalto University  
Hämeentie 135 C, PB 31000, 00076 Aalto  
Helsinki, Finland  
Ph.nr.: +358 9 470 30 200  
Fax: +358 9 470 30 372

## 6. Signatures

On behalf of  
Federal State Budgetary Educational  
Institution of Higher Professional  
Education "Saint-Petersburg State University"


Senior Vice-Rector for  
Academic Affairs and Research  
Igor A. Gorlinsky  
(Russia)

Date:

On behalf of  
Aalto University School of Art and Design

Executive dean,  
Helena Hyvönen  
(Finland)

Date:

<b>Управление Международных связей СПбГУ</b>			
08/2-04	- 043	- 071	- 007
Дата 02.06.2011 Регистратор 			

27.4.2011 IKC/ES 